

注音註釋凡例

- 一、選冊標準
- 二、台語音標說明
- 三、網站文本搜尋方法與欄列處理
- 四、歌仔冊用字、改字原則
- 五、引用字、辭典簡稱
- 六、歌仔冊常用字簡釋表
- 七、文白字音異讀表

一、選冊標準

- 1.能顯現不同作者的作品
- 2.能顯現歌仔冊發展歷史者
- 3.與唸歌藝術、傳承有關者
- 4.能顯現歌仔冊特色者
- 5.與台灣(文化)有關者
- 6.能顯現歌仔冊文學者
- 7.富有情趣者：生活·語言.....

二、台語音標說明

本網站音標採用教育部 2006 年 10 月 14 日台語字第 0950151609 號公告「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」。也可以轉換成白話字(教會羅馬字)。

各式音標比較表

1.聲母

本 網 站	p	ph	m	b	t	th	n	l	ts	tsh	s	j	k	kh	g	ng		h
國 際 音 標	p	p'	m	b	t	t'	n	l	ts	ts'	s	ds	k	k'	g	ŋ		ʔ
閩 南 拼 音	b	p	m	bb	d	t	n	l	z	ts	s		g	k	gg	ng		h
十 五 音	邊	普	文	地	他	柳	爭	出	時	入	求	氣	語	英	喜			

說明：

- (1)國際音標(簡稱 IPA)是國際通用的。本網站音標接近 IPA，只有少數幾個符號不同。

(2)閩南拼音是 1982 年出版、廈門大學主編的《普通話閩南方言辭典》所使用的「閩南方言拼音方案」，廈門音有 l 無 j 音。

(3)十五音是傳統閩南語的子音，閩南語最早的一本辭典，1800 年泉州人黃謙的《彙音妙悟》最先記載十五音，以十五個漢字代表子音。

2. 韻母(只列出不同之處)

本網站	oo	ann	au	ing	ir	er
國際音標	ɔ	ã	au	iŋ	ɪ	ə
閩南拼音	oo	na	ao	ing		

3. 聲調

類別	調				號				備註
	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	陽上	陽去	陽入	
本網站	an	an2	an3	at	an5	an6	an7	at8	調號以數字標示
本網站	an	án	àn	at	ân	ăn	ān	át	

三、網站文本搜尋方法與欄列處理

1. 以一葩四句、斷詞為原則。二音節以上的詞，中間用「-」隔開，斷詞原則參考「臺灣閩南語羅馬字拼音方案使用手冊」(教育部，2008 年 12 月，第二版)。
2. 歌仔、歌仔冊以口語聲音為表演方式，以漢字標記，故多借音字或加偏旁以標示特殊音。本網站每一網幕分兩欄，左邊是漢字，右欄是台羅拼音文字。亦可點選「漢字在下、台字在上」的方式。如：

大家卜聽着靜靜， 我是台北汪思明， 番地門牌我有(釘訂)， 卜去相探即(知哉)(宮欄)。	Ták-ke bueh thiann tiòh tsīng-tsīng, Guá sī Tâi-pak Ong Sir-bīng, Huan-tē m̄ng-pâi guá ū tīng, Bueh khìr sann-thàm tsiah-tsai king.
---	--

Ták-ke bueh thiann tiòh tsīng-tsīng ,
大家卜聽着靜靜，
Guá sī Tâi-pak Ong Sir-bīng ,
我是台北汪思明，
Huan-tē m̄ng-pâi guá ū tīng,
番地門牌我有釘，
Bueh khìr sann-thàm tsiah-tsai king.
卜去相探即知宮。

3. 漢字分原文(保存歌仔冊原貌)及修改文(本字或今日常用字，以教育部建議用字為主)呈現，括號內的前一字是修改文，後一字是原文。網路最初呈現的是原文，如：

兄弟卜聽(倚|騎)伊(倚|瓦)，

「騎」、「瓦」是原文，「倚」、「倚」是修改文。讀者可自由選擇看原文或修改文，欲看原文，則點「騎」或「瓦」，即出現原文「兄弟卜聽騎伊瓦」；點「倚」或「倚」，即出現修改文「兄弟卜聽倚伊倚」，可作為認識台語漢字及寫作台語文的參考。

4. 台羅注音連字符：

Tâi-pak(台北)是一個詞，每一詞二音節或三音節以上，中間用「-」隔開。

「輕聲詞」以輕聲符「--」標記在輕聲之前，但輕聲詞仍標本調。「--」之前該音讀本調，「--」之後該音讀輕聲，如：「tsá-tng tsiáh--kuè tiòh kí kiànn」(早頓食過就起行)，tsiáh(食)讀本調，kuè(過)讀輕聲。

5. 字、詞有註解者，用顏色標示。欲看註解，請點有顏色之字、詞，註文即出現在網幕上
6. 用漢字或台羅注音或白話字都可搜尋。

四、歌仔冊用字、改字原則

歌仔冊是一種民間書面文學，民間文學的特色就是文字書寫沒有嚴格的規範；相對的，讀書人的書面文學是一種用字謹嚴，要求音、義配合，有長期音義演變的系統。

歌仔冊產生於民間，以口頭說唱、聲音的表現為主，所記的語言是口頭說話的「俗語土腔」，所以是以用漢字記「字音」為主，為了使識字不多的人聽得懂、看得懂，使用了很多借音字、借義字，又有俗字、自造字。本網站為了讓很多人看得懂歌仔冊，故每字注音，並且文字以兩種方式呈現：原文及修改文(本字或今日常用字)。在保留原字的原則下，另外統一用字，兼含台語文字的教育作用。

- 注音採用教育部 2006 年 10 月 14 日公告「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」。
- 注音都注本調。以詞為單位，如「家己」是一個詞，注為「ka-kī」。
- 台語有連讀變調，一句的末字一定讀本調(輕聲除外)。句中的詞，通常主詞或名詞讀本調，二字、三字組合成的名詞，末字讀本調。
- 需要改字的情形有五種：

1. 明顯的錯字(或俗字)改成正字。如：
 - 「月裡用著拉看覓。」的「著」是錯字，改正為「箸」。箸：筷子。拉(撓)：攪動、撥弄。
 - 「我敢這欸兮心肝。」的「欸」是俗字，改正為「款」。
 2. 俗字往往多一筆或少一筆或字形奇怪，電腦有字者仍照列；如不妨害其音義，電腦無字者直接改為正字。如「款」作「欸」，直接作「款」。
 3. 借音字(或借義字)無法讀出正確的音，則改為今日常用的字，如「誣賴奸謀上(歹|呆)空」，「呆」改做「歹」。呆本音 tai，或音 gâi。歹本音 tái，今日多讀做 phái/pháinn。
 4. 借音字(或借義字)，音義不太妥當，恐引起誤會，就改為今日用字。如「近來茶界真進步，無論幼茶(抑|也)是粗」、「是有按盞不套棟，(抑|亦)是省款袂相當？」「也(iā)、亦(iáh)」(連讀變調都是低調)是「同時都有」的意思，「抑(iáh/ah)」(連讀變調是高調，有些人讀低調)是兩種選一種，故改為「抑」。
 5. 字的用法太多，會引起讀者辨義的困擾，就把它區別開來。如「甲(kah)」字，保留做程度副詞，如「會哀打甲汝袂哀」；有時連接詞也寫做「甲」，就改成今日常用的「恰」，比如「甘輝萬禮(恰|甲)施琅」。「甲」有時又當作「共伊」的合音，近代是 ka，有些歌仔冊作「加」，如「乎人(加|甲)打合應該。」
- 二字相同者，第二字往往用「乚」或「𠂇」，如「疊乚」、「疊𠂇」，直接作「疊疊」。
 - 簡體字是民間為了好寫而使用的，有的仍保留原字，如「十个掠無一个真。」「个」是「個」的簡體；有的改做繁體字，如「听」改做「聽」。
 - 借音字：借用台語的同音字或近音字來表達。分做「同(全)音字」與「音近借字」。同音字是聲、韻、調都一樣；音近借字是聲、韻、調有一部份相同，或聲、韻相同，調不同。
 - * 同音字若有本字的，就改做本字，比如「(會|兮)哀打甲汝袂哀。」原文作「兮」是借音字，本字是「會」。「等伊(倚|瓦)來即跳開」，原文作「瓦」，本字是「倚」，靠近的意思。或改成今日常用字，如「成(tsiánn)」(非常)，改做「誠」。
 - * 同音字若不知其本字，改成今日常用字，如：「因爹姓廖名阿九」，「因」是借音字，音 in，意思是華語的「他們」、「他的」，就改做「佢」。
 - * 音近借字，若有本字的，就改做本字，如「趙猴小叔讀學校」，「趙」本音 tiō，在此音 tiòh，改正為「著」。著猴(tiòh-kâu)：中了猴精的邪，如猴子般不穩重，動來動去，或動歪腦筋。
 - 同一本書內，字詞的用法不一致，則統一其用字。如做關係詞的「ê」，歌

仔冊有多種寫法：兮、个、下、的，就統一用出現頻率較多半的字。比如《新歌廖添丁》是用「的」較多，就統一用「的」。

- 借義字：借用傳統漢字的意思，發台語的音，也叫做訓讀音。
民間習用字仍保留原文，改正漢字則改爲本字。如歌仔冊大部份用「腳」，其本字是「跣」(kha)。如：「刑罰腳腿磧石枋」。
- 音義不確定的，保留原字、詞，注釋寫出可能的音、字，並加「疑」字。
如：《鄭國姓開台灣歌》：
日本刑法通人畏，掠去現現着青梯。松乳罩在咱兮嘴，灌水即閣赤高槌。
註：赤高槌(tshiah-kuân-thûi)：疑是將人脫光衣服、懸吊半空中，再加以捶打。赤，赤身，沒穿衣服。「高」是借義字，應音 kuân，今多作「懸」。
槌，本字是捶，捶打。《黃編注》作「刺懸槌」：「用刺耙耙兮懸槌槌(thûi)拍，酷刑。」
- 方言造字：各方言區依照自己所發的音來創造新的字，是民間已經流行很久的字。方言造字仍保留原字：如：
「𪛗」，音 tshuā，有兩種意思：1.娶，「𪛗某」(娶妻)：「做伊𪛗某店台灣。」
2.帶領，「𪛗路」(帶路)，「卜請三姑𪛗我路」。
「𪛗」，音 tú，有兩種意思：
1.遇到，「𪛗着民國第二年」。2.正好，「𪛗千死因丈人公」。
- 一字多音：歌仔冊大多用漢字書寫。一個漢字往往有不同的音：因時間因素(古音、今音)、空間因素(地方腔調)、字義的擴展(所謂「勾破」、破音字)，……就有不一樣的音讀。歌仔冊的說唱音，最好是還原當時的地方腔，依照每一冊的性質來注音。注音有三種情形：
* 古今音：所謂古，是指六、七十年以前(因爲最近這幾十年「音」的變化較大)，如「共」的古音是 kāng，有二種用法：
1.當連接詞，「和」的意思，如「分講內地共本島」，今日已變做 kah，寫作「佻」。(注 kāng 的音，在下面註解中說明。)
2.當介詞，「把、將」的意思，如「亦着小可共伊教，即知伊有做爭差。」
今音失去陽聲韻尾-ng，變做 kā，依照今音注做 kā。
- * 文白音：文指讀書音，白指白話音。歌仔冊是以聲音表現的說唱文學，白話音較多，也有一些讀書音，注音依照上下文或韻腳來決定，如：
「通」的讀書音是 thong，「全島兮人通怨歎」，通音 thong，是全部的意思；白話音是 thang，「有話今通講透氣」，通音 thang，是「可以」的意思。
「相」：「叫金獅父來相助」，「相」字讀讀書音 siong。「歌詩好呆免相

箭」，「相」字讀白話音 sann/sio。

***地方腔**：閩南語在中國閩南最主要的有泉州話與漳州話。在台灣的台灣話是漳泉混合，大抵分為南部腔與北部腔。南部腔偏漳州腔，北部腔偏泉州腔，還有較特殊的地方腔，如鹿港腔、宜蘭腔。讀何種腔，是依照各書的性質來注，為分別字音的腔調屬性，直稱泉腔、漳腔、偏泉腔、偏漳腔、古泉腔(如鹿港腔)。註解中，有不同的讀音就注二音或三音，用「/」隔開，比如：暝(mê/mî)：夜晚。卜(beh/bueh/berh)，(想)要的意思。

五、引用字、辭典簡稱

《說文》：東漢·許慎著《說文解字》，黎明文化事業公司。

《廣韻》：宋·陳彭年等重修《宋本廣韻》，黎明文化事業公司。

《普閩典》：廈門大學主編《普通話閩南方言詞典》，福建人民出版社，1982年。

《蔡典》：蔡培火《國語閩南語對照常用辭典》，正中書局，1969年。

《陳典》：陳修《台灣話大詞典》，遠流出版公司，1992年初版二刷。

《許典》：許成章《台灣漢語辭典》，自立晚報社，1992年。

《閩漢典》：林寶卿《閩南方言與古漢語同源詞典》，廈門大學出版社，1999年。

《泉志》：林連通主編《泉州市方言志》，社會科學文獻出版社，1993年。

《閩大典》：周長楫主編《閩南方言大詞典》，福建人民出版社，2006年。

六、歌仔冊常用字簡釋表

歌仔冊是民間說唱文學，以口語為主，所以用漢字書寫時，一字有幾種用法與音讀，用字也不統一。為讓讀者很快就能正確閱讀，故先列此表。「教」指「教育部臺灣閩南語常用詞辭典建議用字」，或今日台語文作者用字較一致者；「歌」指「歌仔冊用字」。

音	教	歌	句 例	華語意義與用法
kah	恰	甲	甘輝萬禮甲施琅。	和：連接詞。
kap	恰	蛤	阿娘蛤阮那有意， 阮卜店者不返去。	和：連接詞。泉腔音詞。
kah	甲	甲	冤枉強卜刑甲有。	副詞。到....的程度。
kā	共	共	亦着小可共伊教，	《普閩典》：「共，文音 kiōng，

音	教	歌	句 例	華語意義與用法
			即知伊有做爭差。	語音 kāng。」《廈門方言辭典》：「做介詞，共可讀 kā。」當介詞用：(1)跟、替：如《荔鏡記》：「共恁啞爹咀」、「傷心卜共誰說」(2)把、給：如「身屍共我墜落井。...遇著親同周阿六，共我[毛^ㄟ]去帶臺北。(歌仔冊《周成過臺灣歌》)台語如「門共伊關起來！」「伊共我拍(打)！」。——臺灣人直接譯成華語，變成「他給我打！」意思正好相反。當介詞用，南管及鹿港老人尙存 kāng 音，南管散曲如〈共君斷約〉。今臺語做介詞用，失去陽聲韻尾 ng 音 kā，即 kāng→kā。(詳見施炳華〈談「共」與「共伊」的語調——台語文用字討論〉，《成大中文學報》第四期)。
kai/ ka	? 加	皆 甲	刑事食錢看冤枉， 皆打乎死是應當。 掠伊身軀甲亂摸。	「共伊」(kā-i)的合音 kai，字作「皆」。今音失去 i，變為 ka。音近借字為「甲」。
kāng/ kah	恰、共	共 甲	乎咱餓腸共餓肚。 着是中港甲香山。	和：連接詞。今音變為 kah，字作恰。
tsia/ tsia ²⁴	遮	者	我是治者山下平。	這裡。借音字。指示代詞「這裡」的音讀，各地不太一樣：今台語文作家大多作「遮」(tsia)。鹿港音 tsir ³⁵ -á，台北偏泉腔有人音 tsia，有人音 tsia ²⁴ ，與之相對的，「那裡」音 hia ²⁴ 。可能是泉腔第二聲連讀變調為 ³⁵⁽²⁴⁾ ，以後就以變調音為常音，在與其他詞連讀時就不再變調了。 指示代詞「這」、「那」，古泉腔都

音	教	歌	句 例	華語意義與用法
				以漢字第二聲的字標識，如「只」、「許」。「者」的本調是第二聲，漳腔連讀變調為第一聲 ⁽⁵⁵⁾ ，並固定不再變調。如注為 tsia，則讀本調。歌仔冊大多用「者」字表「這裡」。「者」與「遮」可視為古今字的關係。
tsiah	才	者	前月因者來送定。	華語「才....」之意。
tsiah	才	即	透早即袂人知影。	華語「才」之義。即的白話音是 tsiah，借音字。
tsiah	迹、遮	者	阿娘廣話者伶俐。	副詞，這麼。
ni ^o	呢	吡咩 安年	味素那能吡咩醜。 那甲安年也是好。	「咩」、「年」是語尾助詞，應讀輕聲，其高低隨各人語調而不同。輕聲的記號一般作「ni ^o 」，但本系統「 ^o 」無法顯現，故皆注其本調「nî」。
ê	兮 的	兮 的 个	全島兮人通怨嘆。 驚奉知影的關係。 我个姓名廖添丁。	的：領屬關係
ē/uē	會	會 能	咱个本事那絞會 京無水某大四繪 打着是能鑽土空。	會的白話音是 ē/uē，早期廈門印刷大多用「會」(uē)。能是借義字。兮音 ē，是借音字。
		兮	日本今日兮失敗。	
kiánn/ kánn	囡	子	返來尋無某仔子。	囡是古方言字，子是借義字。
kóng	講	廣	廣甲日本兮政府。	講、廣皆音 kóng，廣是借音字。
káng	講	講	我有一話對汝講， 不知通廣也不通？	講音 káng，讀書音。kóng 是白話音。歌仔冊用「講」時大多音 káng。有說話、解釋、講求、商量諸義。
tiòh	著	着	遇着阿九去散步。 念着不即會食膠。 那有接著好機會。	「著」的俗寫。達到、獲致、遭受。加於動詞之後，表示動作或狀態的持續；或作動詞補語，表

音	教	歌	句 例	華語意義與用法
				示結果。
tiòh	著	着	那對小路着盤山。	必須。
tòh/ tiòh	就 著	就 着	準備好勢就出門。 着是蔡揚前人子。	副詞。就。「就」之用法，除用為實詞外，常與「着」字雜用。
tī/tīr	佇	著 治 值 在	紅銅出著水南洞。 我是治者山下平。 無人知影咱值落？ 蓬萊開花在仙境。	佇：久立曰佇，引伸有「在....」之意。早期(《荔鏡記》、南管大多用「值」字，泉音 tīr，今音 tī。
hōo hōng hōng	予	乎 奉 防	尾省台灣割乎伊。 有講無做嗎奉笑。 即將此歌報防知。	給予。俗音。 「予人」的合音。
hoo	乎	乎	着打乎死即應該皆。	乎，「予伊」的合音，急讀音 hoo，變調為 hōo。
beh/ bueh/ berh	欲、卜	卜	加忌卜去不招伴。	(想)要。
khah	較、卡	恰	人是比犬野恰輸。	比較、更加。
ê	个、個	个	將官逐个真盡忠。	个是個的簡寫，古音 gê，今音 ê。單位詞。
ná	那	那	縛着腳骨那姜牙。	好像。
ná	那	那	(沿 延)路那行那迤迤。	一面....一面
nà	哪	那	無錢做那有頭路？	疑問詞。怎麼？
nā		那	舊年那到三叉河。	只(是)。這是古義。
nā	若	那	那卜豐收的確無。	若，白話音 nā。
íá	野	野	有人公工常接作， 有人半擺都野無。	還。今或作「猶」，音 íáu(漳)、íá(泉)。
iah/ah	抑	亦 也	冤枉有認上介好，不 管有影亦是無。 那卜用文也用武？	或者。「亦」音 íah/áh。「也」音 íā/ā。但有人的口音變調後仍音 íah/ah。
teh/terh tereh/ leh	塊	塊 帝 底	食飽閑閑塊監督。 小青寺內帝宿暗。 乎伊張送帶底等。	正在....。音近借字。 濁化變為 leh，字作「咧」、「禮」。 「在」是借義字。早期廈門印刷

音	教	歌	句 例	華語意義與用法
		袋 在	看見一人袋卜返。 是伊腹痛在哭滯。	大多用「袋」。
leh	咧	咧 禮 塊	傾家蕩產不知死， 獸子果咧展陽氣。 今般小弟禮整理。 父母每日禮氣魯，恐 驚子兒娶無某。 屍守扮塊可帶路。	正在....。音近借字。引文見《迷信打破歌》(溪口庄共榮會) 禮本音 lé，在此音 leh。引文見《經濟館開業歌》(瑞成書局) 「塊」是語末虛詞，讀輕聲，應音 leh。語助詞。
tè/ tèr	處 塊	塊 帝	冤枉受刑真不滿， 咱都無塊通訴冤。 二人夫妻來到帝， 雙腳跪甲卜留皮。	處所。
tè	塊	塊 帝	頭塊着學共君斷， 二塊杏元去和蕃。 拐仔險折做二帝。	單位詞，一曲叫「塊」。
tè/ tuè/ tèr	綴	塊	不時人塊我後面。	綴：跟隨。
luā	佬	賴	卜去嘉義無賴遠	多少(指距離或數目)
guā	外	外	人無外久能青春	多少(指距離或數目)
guā	外	外	不信伊有外本等。	多麼。
siānn mih siáng/ siāng	啥 啥乜	省麼 上	做鼠賊仔省路用？ 是卜加分省麼个？ 下方今卜宿上兜？	疑問詞。什麼？為什麼？ 「啥人」的合音。
tsí/tsit	只 即 這	只 即 質 這	只款朋友得人罪。 開到親像伊即號 質號人辦大四繪 這款古例是習慣。	指示代詞，這。「只」是泉腔音字，偏泉腔音 tsí；偏漳腔音 tsit，這是因襲傳統歌仔冊的用字，但用編者自己的讀音；即「只」本音 tsí，但此處音 tsit。 這，漳泉腔混合音字。即、質例見《浪子回頭歌》民國十四年廈門會文書局發行。

音	教	歌	句 例	華語意義與用法
hí/hit	許	虛 喜	講到公工虛時代， 喜久車到十六份。	指示代詞，那；與「只」、「這」 相對。偏泉腔音 hí；偏漳腔音 hit， 這是因襲傳統歌仔冊的用字，但 用編者自己的讀音；即「喜」本 音 hí，但此處音 hit。
hit	彼、迄	彼	彼拵無母甲無父。	
hia	遐	靴	無愛帶靴加譏工。	那裡。
hiah	赫、遐	靴	看娘目神靴活動，	副詞，那麼。
huah	？	化	听汝廣着化古意。	副詞，那麼。泉腔。
tsiah	迹、遮	即	東風又閣起即透！	副詞，這麼。
tah	搭	搭	下方暫且宿這搭。	這裡：特定地點，泉腔音字。
jiah/ liah	跡	跡	招娘換位看別跡。	指地方，處所。
Ūi	位	位	這位鐵道个館額。	指方位，處所。

七、文白字音異讀表

(以漳泉有異音者爲主。文讀無分漳泉者，音標放在中間。)

例字	文		白		白讀無分漳泉
	偏漳	偏泉	偏漳	偏泉	
毒	tók				ták thāu
昨	tsók				tsáh tsā(6) tsòh
初	tshoo		Tshe	tshue	
做	tsò				tsuè
推	the ther				tshui(推排)
相(見)	siang siong		Sio	sann	
從	tsiông		tsîng	tsîg	
即	tsik				tsiah
持	tshî				tî
覓	bik		māi	bāi	bā 頭路
穿	tshuan		tshng	針	tshīng 衫(俗音)
會	huē		ē	uē	

例字	文		白		白讀無分漳泉
	偏漳	偏泉	偏漳	偏泉	
想	siáng	sióng	siōnn	siūnn	
生	sing		senn	sinn	
姓	sìng		sènn	sinn	
冥(暝)	bīng		mê	mî	
精	tsing				tsinn tsiann
硬	gīng		ngē	ngī	
平	pīng		pēnn	pīnn	
青	tshing		tshenn	tshinn	
井	tsíng		tsénn	tsínn	
娘	liông		niô	niû	niâ
樣	iông		iōnn	iūnn	
糧	liáng	liông	niô	niû	
候 後	hōo	hiō			hāu
母	bóo	bió	bó	bú	
頭	thōo	thiô			thāu
叩	khòo	khìo			khāu
肴	hāu		ngāu 俗音 gāu		
物(件)	bút		mih	bñgh	
乳	lū		līng/līnn	līn	
題	tê			tuê	
未	bī		bē	bē buē	
地	tī		tē	tuē	
恰	kap				kah
挨	ai		e	ue	
細	sè				suè
界	kài		kè	kuè	
袂	bē		buē		
批	phi		phue	phe	phue

例字	文		白		白讀無分漳泉
	偏漳	偏泉	偏漳	偏泉	
靠	khò khòo				
可	Khó khónn		khóo		khuá
飲	ím				ám
舉	kí kú				giáh
恨	hīn hūn				
恩	in un				